

梁實秋譯註

英國文學選

第三卷

梁實秋譯註

英國文學選

第三卷

協志工業叢書

協志工業叢書

知識應為萬人所享有，我們承繼前人之精神遺產，得以建立現代之文化。前人既有良知傳給我們，我們應將此良知推廣發展遺留給後人。而要盡此責任，必先深切認識前人之功績。

我們是一羣從事工業的人，希望在其進步方面有一點貢獻。謹此發行協志工業叢書，想與世人一同研究先進之業績。若能藉此啓發青年學徒之工業思想，實為幸甚。

協志工業振興會

理事長 林 尚 志 謹啓

中華民國四十四年十一月十一日

中華民國七十四年八月初版

協志工業叢書 (社會一二七)

英國文學選 第三卷

平裝本定價七〇〇元
精裝本另加六〇元

評註者：梁 實 秋

臺北市四維路36號之1 (C棟2樓)

發行人：林 挺 生

臺北市中山北路三段四〇號

發行所：協志工業叢書

出版股份有限公司

臺北市中山北路三段四〇號

電話：五九四一三三七一

郵撥帳號：第〇〇一三九九九號

印刷所：原色印刷有限公司

臺北市西園路一段八〇號

經銷處：全省各大書局

版權所有 不准翻印

英國文學選 目次

第一卷

序	1
盎格魯撒克遜時代 <i>Anglo-Saxon Period</i>	1
貝奧武夫 <i>Beowulf</i>	3
戴歐 <i>Deor's Lament</i>	137
閻怨 <i>A Wife's Lament</i>	142
中古英文時代 <i>Middle English Period</i>	147
巢塞·「坎特伯利故事集」引言 <i>Chaucer: Prologue to the Canterbury Tales</i>	149

「巴茲婦人故事」引言	Prologue to the Wife of Bath's Tale	一一三
抒情詩與歌謠	Lyrics and Ballads	二六九
河麗松	Alysoun	二六九
懼內的丈夫	The Henpecked Husband	二七三
兩隻烏鴉	The Twa Corbies	二七五
歌者陶瑪斯	Thomas Rhyme	二七七
愛德華	Edward	二八四
德格拉斯的悲劇	The Douglas Tragedy	二八九
兩姊妹	The Twa Sisters	二九六
美麗的巴巴妲·阿蘭	Bonny Barbara Allen	三〇一
瓦特斯少爺	Child Waters	三〇六
柴維獵場	Chevy Chase	三一九
羅賓漢與空谷亞蘭	Robin Hood and Robin a Dale	三四〇
櫻桃樹之歌	The Cherry Tree Carol	三四九
起身去門門	Get Up and Bar the Door	三五三
農夫的惡妻	The Farmer's Curst Wife	三五七

梅洛利·亞瑟之死	Thomas Malory: Le Mort d'Arthur.....	三六〇
1 亞瑟之誕生	1 The Birth of Arthur	三六〇
2 馬車武士	2 The Knight of the Cart.....	三七二
第二部牧羊人劇	The Second Shepherds' Play.....	三九三
凡人	Everyman.....	四五〇
文藝復興時代	The Renaissance	五一三
海烏德·約翰約翰	John Heywood: Johan Johan.....	五一五
摩爾·烏托邦	Thomas More: Utopia.....	五七〇
魏亞特·我不得和平	Wyatt: I Find No Peace.....	五八四
情人怨他的愛人冷酷	The Lover Complaineth the Unkindness of His Love.....	五八六

第二卷

伊利沙白時代	The Elizabethan Period.....	五九一
--------	-----------------------------	-----

英文聖經	The English Bible	五九三
浪子	The Prodigal Son	五九三
愛最偉大	Love Is the Greatest of These	五九五
理想的妻	Ideal Wife	五九六
無名氏：我的愛人打扮起來	Anon.: My Love in Her Attire	五九七
戴爾：最矮的樹也有顛	Sir Edward Dyer: The Lowest Trees Have Tops	五九八
康品：她臉上有一所花園	Thomas Campion: There is a garden in her face	六〇〇
永遠不要戀愛	Never Love	六〇二
我不歡喜那些女子	I care not for these ladies	六〇四
德雷頓：維吉尼亞航行頌	Michael Drayton: Ode to the Virginian Voyage	六〇七
黎萊：爲什麼鳥這樣唱	John Lyly: What Bird So Sings?	六一三
格林：我的愛人很美	Robert Greene: Fair Is My Love	六一五
知足	Content	六一七
皮耳：他的金髮被時間變成了銀	George Peele: His Golden Locks Time	

Has to Silver Turned.....	六一九
那施·春天，可愛的春天 Thomas Nashe: Spring, the Sweet Spring.....	六一一
勞芝·羅薩蘭之歌 Thomas Lodge: Rosalind's Madrigal.....	六二三
斯賓塞·情詩 Edmund Spenser: Amoretti.....	六二六
莎士比亞·十四行詩 William Shakespeare: Sonnets.....	六二八
班·章孫·紀念亡友莎士比亞及其作品 Ben Jonson: To the Memory of	
My Beloved, the Author, Mr. William Shakespeare, and	
What He Hath Left Us.....	六四三
自嘲 Ode to Himself.....	六五〇
只消用你的眼睛向我祝飲 Drink to me only with thine eyes.....	六五三
來，我的西利亞，我們何妨 Come, my Celia, let us prove.....	六五五
致庸醫 To Doctor Empiric.....	六五七
西德尼·詩的辯護 Sir Philip Sidney: An Apologie for Poetrie.....	六五八
阿斯脫非與斯苔婭 Astrophel and Stella.....	七一九
勞雷·「復仇號」海上最後一戰 Sir Walter Raleigh: A Report of the	
Truth of the Fight about the Isles of Acores.....	七四五

瑪婁：浮士德博士之悲劇 Christopher Marlowe: The Tragical History

of Dr. Faustus 七五九

奇德：西班牙的悲劇 Thomas Kyd: The Spanish Tragedy 八六〇

十七世紀 The Seventeenth Century 一〇九三

福特：可惜她是一個娼婦 John Ford: 'Tis Pity She Is a Whore 一〇九五

培根論文選 Francis Bacon: Essays 一一六〇

談父母與子女 Of Parents and Children 一一六〇

談婚姻與獨身 Of Marriage and Single Life 一一六一

談愛情 Of Love 一一六三

談旅行 Of Travel 一一六五

談談話 Of Discourse 一一六七

談野心 Of Ambition 一一七〇

談青年與老年 Of Youth and Old Age 一一七一

談美 Of Beauty 一一七四

談讀書	Of Study	一二七六
舍雷·死亡不饒人	James Shirley: Death the Leveller	一二七九
赫利克·勸少女	Robert Herrick: To the Virgins to Make Much of Time	一二八一
寫給花	To Blossoms	一二八三
寫給水仙	To Daffodils	一二八五
給情人她怨他既不會玩又不會說	To His Mistress Objecting to His Neither Toying Or Talking	一二八七
手鐲	The Bracelet: to Julia	一二八九
給安濟亞	To Anthea, Who May Command Him Anything	一二九一
給伊萊克特拉	To Electra	一二九四
薩克令·婚禮曲	John Suckling: A Ballad upon a Wadding	一二九五
「阿格勞拉」劇中插曲	Song from Aglaura	一二九六
不變心的愛人	The Constant Lover	一三〇八
勒甫雷斯·自獄中致阿爾茲亞	Richard Lovelace: To Althea, from Prison	一三一〇

從軍行致綠卡斯塔	To Lucasta, Going to the Wars	131-3
鄧·約翰·早安	John Donne: The Good Morrow	131-5
歌	Song	131-8
跳蚤	The Flea	131-1
鬼魂	The Apparition	131-4
告別辭·不必悲傷	A Valediction	131-6
出神	Ecstasy	131-0
死	Death	131-7
亨利·方·墮落	Henry Vaughan: Corruption	131-9
米爾頓·失樂園卷一	John Milton: Paradise Lost, Bk. I	134-3
黎西達斯	Lycidas	139-2
歡樂的人	L'Allegro	140-9
憂鬱的人	Il Penseroso	141-1
馬維爾·寫給他的矜持的愛人	Andrew Marvell: To His Coy Mistress	143-6
愛情的定義	The Definition of Love	144-0

花園	The Garden	.....	一四四四
科萊·願望	Abraham Cowley: The Wish	.....	一四五〇
飲酒	Drinking	.....	一四五四

復辟時代	The Restoration Period	一四五七
------	------------------------	-------	------

德萊頓·亞力山大的宴會	John Dryden: Alexander's Feast	.....	一四五九
論戲劇的詩	An Essay of Dramatic Poesy	.....	一四七〇
康格雷夫·世故人情	William Congreve: The Way of the World	.....	一四七四
皮波斯·日記	Samuel Pepys: The Diary	.....	一六〇三

第三卷

十八世紀	The Eighteenth Century	.....	一六一七
綏夫特·格利佛遊記	Jonathan Swift: Gulliver's Travels	.....	一六一九
小人國	A Voyage to Lilliput	.....	一六一九
一個小小的建議	A Modest Proposal	.....	一六二七

- 自輓詩 Verses on the Death of Dr. Swift 一六三六
- 笛孚：疫年雜記 Daniel Defoe: A Journal of the Plague Year 一六七三
- 阿迪生與斯蒂爾：旁觀報（第一〇六、一一一、一二一、一三一、一四一、一六七、
五一七期） Addison and Steele: Spectators (1, 2, 一六七九
106, 112, 113, 122, 267, 517)
- 約翰孫：閒談（第廿二期） Samuel Johnson: The Idler 一七一一
- 英國詩人列傳 Lives of the English Poets 一七二一
- 包斯威爾：約翰孫傳（一七七六年） James Boswell: The Life of Johnson
（ 1776 ） 一七二八
- 高爾斯密：荒村 Oliver Goldsmith: The Deserted Village 一七三九
- 世界公民（第四、五四、五五期） The Citizen of the World
（ 4, 54, 55 ） 一七六九
- 謝立敦：造謠學校 Richard Brinsley Sheridan: The School for Scandal 一七八二
- 格雷：村墓哀吟 Thomas Gray: Elegy Written in a Country Churchyard 一九一三
- 一隻愛貓的死 On the Death of a Favourite Cat 一九一四
- 考林斯：夜晚頌 William Collins: Ode to Evening 一九二八

勃爾克：法國革命感想	Edmund Burke: Reflections on the Revolution	一九三一
in France		
吉本：羅馬帝國衰亡史（君士坦丁堡之陷落）	Edward Gibbon: Decline and	
Fall of the Roman Empire (The Fall of Constantinople)		一九三八
朋斯：佃農的星期六晚	Robert Burns: The Cotter's Saturday Night	一九四五
給一隻老鼠	To a Mouse	一九六三
約翰·安德森，我的心肝	John Anderson My Jo	一九六七
啊，我的愛人像朵紅的，紅玫瑰	O My Love Is Like a Red, Red	
Rose		一九六九
熱烈一吻	Ae Fond Kiss	一九七一
老早過去的好時光	Auld Lang Syne	一九七四
蘇格蘭人，你們	Scot Wha Hae	一九七七
威利釀好一桶酒	Willie Brew'd a Peck o' Maut	一九八〇
各方向	Of A' the Airts	一九八二
布雷克：我到處遊蕩多麼開心	William Blake: How Sweet I Roamed	一九八四
「天真之歌」序詩	Introduction to Songs of Innocence	一九八六

小羊	The Lamb	一九八八
老虎	Tyger	一九九〇
嬰兒的歡樂	Infant Joy	一九九三
嬰兒的悲哀	Infant Sorrow	一九九四
掃煙囪的孩子	The Chimney Sweepers	一九九五
掃煙囪的孩子	The Chimney Sweepers	一九九八
倫敦	London	二〇〇〇
地獄的箴言	Proverbs of Hell	二〇〇一
庫泊·收到母親畫像有感	William Cowper: On the Receipt of My Mother's Picture out of Norfolk	二〇〇七
灌木叢	The Shrubbery	二〇一六
給瑪麗	To Mary	二〇一九
致威廉·恩文牧師書	Letter to Rev. William Unwin	二〇一四
致牛頓夫人書	Letter to Mrs. Newton	二〇一六
班贊·道德與法律之原則	Jeremy Bentham: An Introduction to the Principles of Morals and Legislation	二〇一八

佩恩：人權	Thomas Paine: The Rights of Man	110	三四
拉德克利夫：優道乎的神秘	Mrs. Ann Radcliffe: Mysteries of Udolpho	110	三六
浪漫時代	Romantic Period	110	五七
華次渥茲：塵勞糾纏我們太甚	William Wordsworth: The World Is Too Much with Us	110	五九
莫輕視十四行詩	Scorn Not the Sonnet	110	六一
我的心怦怦跳	My Heart Leaps Up	110	六三
從童年的回憶印證靈魂之不朽	Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood	110	六四
我們是一共七個	We Are Seven	110	八〇
她住在杳無人跡的地方	She Dwelt Among the Untrodden Ways	110	八六
我像一朵孤雲	I Wandered Lonely as a Cloud	110	八八
孤獨的刈者	The Solitary Reaper	110	九一
忠告與答覆	Expostulation and Reply	110	九四
反過來說	The Tables Turned	110	九八

作於亭潭寺上方數哩處	Lines Composed a Few Miles Above	110
Tintern Abbey	.....	110
「抒情詩歌集」序	Preface to Lyrical Ballads	111
科律芝·老水手之歌	Samuel Taylor Coleridge: The Ancient Mariner	113
忽必烈汗	Kubla Khan	118
文學生活	Biographia Literaria, xvii	119
騷賽·瓦特·泰勒	Robert Southey: Wat Tyler	119
卜蘭罕之役	The Battle of Blenheim	121
我一生是和死人一起過的	My Days Among the Dead Are Passed	121
司考特·洛金發	Sir Walter Scott: Lochinvar	123
哀歌	Coronach	127
哈茲立·談旅行	William Hazlitt: On Going a Journey	129
蘭姆·海斯特	Charles Lamb: Hester	134
窮親戚	Poor Relations	137
狄昆西·雅片的苦痛	Thomas De Quincey: Confessions of an English	137
Opium-Eater	.....	137